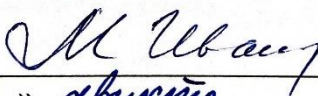


Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ
проректор
по учебной работе
М.С. Иванов


« 31 » августа 2018 г.

**Программа учебной практики
«Практика по получению первичных профессиональных
умений и навыков перевода
и историко-философского анализа текста»
основной образовательной программы
высшего образования
по направлению «Подготовка служителей и
религиозного персонала религиозных организаций»
профиль «Греческая христианская литература»
(уровень магистратуры)**

кафедра: Филологии
форма обучения: очная


г. Сергиев Посад, 2018

Программу практики составил: Шичалин Юрий Анатольевич, к.ф.н., д.филос.н.


(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рецензент: внешний эксперт – работодатель из числа действующих руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с профилем программы

Сергей Леонидович Кравец,
Директор ЦНЦ Православная энциклопедия


(Ф.И.О, должность, ученое звание) (подпись)

Рецензент: внешний эксперт – научно-педагогический работник смежной образовательной области

Алексей Иванович Солопов, доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой Классической филологии МГУ


(Ф.И.О, должность, ученое звание) (подпись)

Практика установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций», профиль «Греческая христианская литература», утвержденной Ученым советом Московской духовной академии от «31» августа 2018 г. № 3

Программа практики одобрена на заседании кафедры Филологии протокол от «21» июня 2018 г. № 9

Заведующий кафедрой


Личная подпись

проф. В. М. Кириллин
(Ф.И.О)

1. Цель и задачи практики

Целью учебной практики является получение первичных профессиональных умений и навыков; закрепление, развитие и совершенствование навыков работы студентов с различными текстами на древнегреческом языке.

Задачи практики перевода и историко-философского анализа текста:

- выработка у обучающихся навыков осмысленного восприятия текста;

- формирование навыков критического перевода текста и герменевтического изучения с привлечением спектра источников дополнительной контекстной информации;

- формирование навыков квалифицированного комплексного анализа классических и богословских текстов на языке оригинала (древнегреческом);

- ознакомление с основными российскими и зарубежными научными работами по филологическому и историко-философскому анализу классических и богословских текстов на языке оригинала (древнегреческом);

- приобретение навыков в области текстологии, обучение навыкам наблюдения, сравнения, обобщения и описания конкретных литературных фактов и явлений.

2. Вид практики, способы и формы её проведения

Вид практики - учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

По **способу** проведения практика является стационарной.

По **форме** проведения практика является рассредоточенной.

Практика проводится в форме контактной работы руководителя практики и обучающихся и самостоятельной работы обучающихся.

Практика формирует у обучающихся представление о жанрах, авторах, стилистических нормах древнегреческой и античной греческой литературы, знакомит с терминологией, учит анализировать и интерпретировать языковые факты и текст на древнегреческом языке и призвана обеспечить высокий уровень филологической подготовки выпускников магистратуры и развить навыки комплексного филологического и историко-филологического анализа.

3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

ЗНАНИЕ И ПОНИМАНИЕ

Знать:

- Основные принципы перевода и анализа текста.
- Основные источники информации по текстологии древнегреческого языка
- Древнегреческий язык на профессиональном уровне.

Уметь:

- Извлекать из данного текста максимум информации для его столь можно более полного осмысления в ключе историко-философского изучения.
- Пользоваться полученными знаниями в работе с текстами и их всестороннем анализе.
- Самостоятельно находить дополнительную информацию для всестороннего анализа древнегреческих текстов любой сложности.

Владеть:

- Текстологической терминологией и навыками перевода.
- Методологией текстологического исследования на древнегреческом языке с применением методов критического и сравнительно-сопоставительного анализа.
- Древнегреческим языком для свободного чтения основных памятников и навыками критического осмысления текстов древних памятников.

КОМПЕТЕНЦИИ

Наименование компетенции: **ОК-1**

(способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу)

Знать:

1 уровень

Факты, некоторые важные предварительные данные, необходимые для герменевтического изучения текстов.

2 уровень

Ведущих авторов греческой античной литературы и их произведения;

3 уровень

Культурно-исторический политический контекст, основные направления философской мысли.

Уметь:

1 уровень

Пользоваться методами и технологиями сбора и систематизации источников.

2 уровень

Анализировать причины заданной формы и построения содержания конкретного произведения.

3 уровень

Интерпретировать тексты на древнегреческом языке, исходя из сформированного мнения об общем и конкретном культурно-историческом контексте эпохи их написания.
Владеть:
<i>1 уровень</i> Навыками сбора и систематизации источников.
<i>2 уровень</i> Навыками анализа литературно-концептуального материала античной литературы.
<i>3 уровень</i> Навыками интерпретации текстов, исходя из сформированного мнения об общем и конкретном культурно-историческом контексте эпохи их написания.
Наименование компетенции: ОК-3 (готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала)
Знать:
<i>1 уровень</i> Общий исторический и культурный контекст рассматриваемых произведений;
<i>2 уровень</i> Особенности концепций различных философских школ, их различия и точек соприкосновения.
<i>3 уровень</i> Особенности стиля известнейших древнегреческих авторов и содержание и формы из произведений (в т.ч., поэтических);
Уметь:
<i>1 уровень</i> Оценить значимость текста, исходя из общих представлений об античной истории и культуре;
<i>2 уровень</i> Сопоставить текст по филологическому и историко-философскому аспектам изучения с рядом значимых текстов схожей идейной направленности либо формы выражения;
<i>3 уровень</i> Критически оценить текст путем глубокого изучения философии автора либо формы и специфики стиля поэтического текста;
Владеть:
<i>1 уровень</i> Достаточными сведениями об античной истории и культуре.
<i>2 уровень</i> Навыками филологического и историко-философского анализа текста.

<p><i>3 уровень</i> Способность критически и всесторонне оценить значимость и богатство формы и содержания текста.</p>
<p>Наименование компетенции: ОПК-3 (<i>способность использовать знания в области информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности</i>)</p>
<p>Знать:</p>
<p><i>1 уровень</i> Основные принципы филологического разбора древнегреческого текста;</p>
<p><i>2 уровень</i> Особенности изучения выражения авторских концепций при критическом анализе заданных текстов;</p>
<p><i>3 уровень</i> Специфику терминологии, лексики и стиля аргументации ряда значимых античных авторов.</p>
<p>Уметь:</p>
<p><i>1 уровень</i> Правильно интерпретировать общее содержание оригинального текста;</p>
<p><i>2 уровень</i> Выделять особенности построения сюжета и идейную направленность текста, исходя из изучения его композиции и структуры;</p>
<p><i>3 уровень</i> Критически изучать текст, исходя из выработанных профессиональных навыков из филологического и историко-философского анализа;</p>
<p>Владеть:</p>
<p><i>1 уровень</i> Начальным уровнем перевода и понимания текста.</p>
<p><i>2 уровень</i> Навыками изучения композиции, структуры и стилистических особенностей текста.</p>
<p><i>3 уровень</i> Профессиональными навыками филологического и историко-философского анализа древнегреческого текста.</p>
<p>Наименование компетенции: ПК-1 (<i>готовность использовать знания фундаментальных разделов теологии для решения научно-исследовательских задач дисциплины (в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры)</i>)</p>
<p>Знать:</p>

<p><i>1 уровень</i></p> <p>Базовые положения основных теологических дисциплин (прежде всего, догматики, аскетики и нравственного богословия) для определения основной проблематики того или иного текста греческой христианской литературы;</p>
<p><i>2 уровень</i></p> <p>Базовые положения основных теологических дисциплин (прежде всего, догматики, аскетики, литургики, нравственного богословия, каноники и мистики) для выявления основных теологических концепций, присутствующих в том или ином тексте греческой христианской литературы;</p>
<p><i>3 уровень</i></p> <p>Базовые положения основных теологических дисциплин для возможности самостоятельной теологической интерпретации текстов греческой христианской литературы на базе православных догматической, аскетической, литургической и мистической традиций.</p>
<p>Уметь:</p>
<p><i>1 уровень</i></p> <p>Определять основную теологическую проблематику того или иного исследуемого текста греческой христианской литературы;</p>
<p><i>2 уровень</i></p> <p>Выявлять базовые теологические концепции, встречающиеся в том или ином исследуемом тексте греческой христианской литературы;</p>
<p><i>3 уровень</i></p> <p>Теологически интерпретировать исходя из православного мировоззрения и традиции те или иные исследуемые тексты греческой христианской литературы.</p>
<p>Владеть:</p>
<p><i>1 уровень</i></p> <p>Навыками выявления основной теологической проблематики в том или ином исследуемом тексте греческой христианской литературы;</p>
<p><i>2 уровень</i></p> <p>Навыками выявления базовых теологических концепций в том или ином исследуемом тексте греческой христианской литературы;</p>
<p><i>3 уровень</i></p> <p>Навыками теологической интерпретации исследуемых текстов греческой христианской литературы.</p>
<p>Наименование компетенции: ДПК-1 (способность к чтению на языке оригинала (древнегреческом, латинском) и переводу на современный русский язык богословских текстов христианства)</p>

Знать:
<i>1 уровень</i> Терминологию, основной понятийный аппарат и основные источники греческой античной литературы.
<i>2 уровень</i> Особенности стиля того или иного автора античной греческой литературы (IV-IX в.) в аспекте идей конкретной философской школы.
<i>3 уровень</i> Отличительные особенности стиля и выражения конкретных древнегреческих авторов.
Уметь:
<i>1 уровень</i> Пользоваться критическими изданиями, словарями и другой научной литературой;
<i>2 уровень</i> Определять то, как отражаются философские взгляды того или иного античного автора на стиле его изложения и строении заданного текста;
<i>3 уровень</i> Определять место в их историко-философском контексте для более точного перевода богословских и аскетико-мистических терминов и понятий;
Владеть:
<i>1 уровень</i> Навыками работы с критическими изданиями, словарями и другой научной литературой;
<i>2 уровень</i> Навыками определения основных философских концепций конкретного автора и стилей их выражения;
<i>3 уровень</i> Навыками профессионального критического осмысления текста на древнегреческом языке.

4. Указание места практики в структуре образовательной программы

«Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков перевода и историко-философского анализа текста» относится к вариативной части Блока 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» учебного плана основной образовательной программы по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций». Практика преподается с 3 по 4 семестр магистратуры.

Практика содержательно взаимосвязана со следующими дисциплинами и практиками:

- История византийской богословской литературы;

- Практика по чтению греческих и латинских христианских текстов (I-V вв.);
- Историческая грамматика древнегреческого языка (с чтением соответствующих текстов)
- Практика по чтению греческих аскетических текстов;
- Греческая палеография.

5. Указание объема практики в зачетных единицах и её продолжительности в неделях либо в академических часах.

Для изучения дисциплины выделено четыре семестра обучения. Общая трудоемкость практики составляет 11 зачетных единиц, 396 академических часов, из которых 264 часа составляет контактная работа обучающегося с преподавателем, 132 – самост. работа. Форма контроля: контрольное занятие по итогам 1 и 3 семестров, зачет во 2 и 4 семестрах.

6. Содержание практики

6.1. Общее содержание основных этапов практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоёмкость (в часах)	Кол-во часов	Формы текущего контроля
1	Организационный этап	Получение индивидуального задания на практику, оформление необходимых документов.	1	Беседа с руководителем практики от Академии, с руководителем практики от профильной организации
2	Подготовительный этап	Инструктаж по охране труда, инструктаж по технике безопасности, инструктаж по пожарной безопасности, ознакомление с правилами внутреннего трудового распорядка, ознакомление с нормативно-правовой базой, наблюдение за работой профильной организации.	1	Беседа с руководителем практики от профильной организации
3	Основной этап	Грамматический и синтаксический разбор текстов; перевод и философский анализ текстов; написание лексических диктантов. Ежедневное заполнение	254 ак.ч.- конт.раб. 132 ак.ч. –	Консультации с руководителем практики. Дневник практики.

		дневника практики. Обработка и систематизация собранного нормативного, литературного, эмпирического материала. Написание и оформление отчета о прохождении практики.	сам.раб.	
4	Отчетный этап	Защита результатов практики.	8	Контрольное занятие по итогам 1-го семестра. Зачет.

6.2. Тематический план производственного (исследовательского) этапа

№ п / п	Разделы (этапы) практики	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы текущей и промежуточной аттестации
			Практические занятия	Самостоятельная работа	
1	Вводное занятие	1	2	2	
2	Теоретико-методологические проблемы перевода и историко-философского анализа. (практика изучения на примере текста: Ксенофонт. «Киропедия»)	1	10	4	Сообщение на тему основных трудностей точного и смыслового перевода. Оценка примеров.

3	Характеристика и особенности перевода и историко-философского анализа древнегреческих текстов. (практика изучения на примере текста: Ксенофонт. «Киропедия»)	1	12	6	Сообщение на предмет степени приближения точного дословного перевода указанного фрагмента к тексту оригинала.
4	Практика работы с комментариями и указателями при работе с переводом древнегреческих текстов. (практика изучения на примере текста: Ксенофонт. «Киропедия»)	1	10	4	Коллоквиум по теме необходимого минимума комментированного текста. Письменные примеры комментариев студентов на указанные фрагменты текста
5	Исократ «к Никоклу»	1	12	4	
6	Контрольное занятие по итогам семестра	1	2	4	Перевод отрывка из указанного произведения. Письменный отчет. Устный опрос.
	Итого за 1 семестр	1	48	24	
7	Исократ «Панегирик»	2	14	6	Доклад: «Оценка композиции, риторических форм и ораторских приемов (указанного фрагмента текста)».
8	Ксенофонт. «Клеарх». Комментарии.	2	14	6	
9	Ксенофонт. «Анабасис»	2	14	8	Тест на стилистический разбор указанных мест из произведения.
10	Ксенофонт. «Воспоминания о Сократе». Книга I.	2	14	6	
11	Ксенофонт. Воспоминания о Сократе. Книга I (продолжение)	2	14	6	Коллоквиум по теме литературных форм раскрытия образа Сократа в данном произведении Ксенофонта.
12	Зачет	2	2	4	Перевод отрывка из указанного

					произведения. Письменный отчет. Устный опрос.
	Итого за 2 семестр	2	72	36	
13	Стихотворные тексты: Гомер, Гесиод. (отрывки)	3	14	6	Эссе на темы: 1) Разбор ритмического рисунка в избранном отрывке «Илиады». 2) Разбор многообразия эпитетов в избранном отрывке «Илиады».
14	Архилох. «Элегии».	3	14	6	
15	Феогнид. Избранное.	3	14	6	Промежуточная контрольная работа на максимально связный перевод без предварительной подготовки
16	Стихотворные тексты: Каллин. Солон.	3	14	6	
17	Эсхил «Агамемнон» Анализ поэтических переводов.	3	14	8	Устный опрос на по теме выявления преимуществ и недостатков вольного и дословного перевода избранных мест поэтических произведений (на примерах из пройденных текстов).
18	Контрольное занятие по итогам 3 семестра	3	2	4	Перевод отрывка из указанного произведения. Письменный отчет. Устный опрос.
	Итого за 3 семестр	3	72	36	
19	Свт. Василий Великий. Беседа «О том, что Бог не виновник зла».	4	26	10	Письменный разбор одного из аргументов теодицеи данного текста свт. Василия с соотв.

					личным переводом цитат.
20	Свт. Василий Великий. Беседа «К юношам, о том, как пользоваться языческими сочинениями»	4	24	10	Доклад на одну из тем: 1. Признаки записанной речи на примере данного произведения. 2. Ораторское искусство и текст. 3. Круговая композиция, возврат мысли автора к рассмотренному аргументу. (Письменные примеры)
21	Свт. Григорий Богослов. Гомилии: «Пять слов о богословии»	4	20	12	Эссе на тему риторических тропов и композиционных форм аргументации свт. Григория (личные примеры).
22	Зачет	4	2	4	Перевод отрывка из указанного произведения. Письменный отчет. Устный опрос.
	Итого за 4 семестр	4	72	36	
	ВСЕГО		264	132	

Практика проводится в форме контактной работы обучающегося с преподавателем и в форме самостоятельной работы студента.

7. Указание форм отчетности по практике (Приложение № 1, 2)

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.

Вопросы к зачету по итогам 1 года прохождения практики:

I. Перевод, образец комплексного текстологического комментария избранных мест из следующих текстов.

- 1) Ксенофонт. «Киропедия»;
- 2) Исократ «к Никоклу»;
- 3) Исократ «Панегирик»;

- 4) Ксенофонт. «Клеарх»;
- 5) Ксенофонт. «Анабасис»;
- 6) Ксенофонт. «Воспоминания о Сократе». Книга I;
- 7) Отрывки из Гесиода;
- 8) Архилох. «Элегии»;
- 9) Гомер. «Илиада»;

II. Комплексное изложение темы на примере текстологического и лексического анализа указанного текста.

- 1) Образ Кира в «Киропедии» Ксенофонта;
- 2) Военные походы глазами очевидца: специфика литературной формы и особенности повествования («Анабасис» Ксенофонта);
- 3) Сократ в описании Ксенофонта;
- 4) «Миротворческая» аргументация Исократа в «Панегирике»: слабые стороны;
- 5) Общий обзор основных поэтических переводов «Илиады»;
- 6) Поэтика «Илиады»: проблемы точного перевода.

Вопросы к зачету по итогам 2 года прохождения практики:

I. Перевод, образец комплексного текстологического комментария избранных мест из следующих текстов.

- 1) Феогнид. Избранное;
- 2) Стихотворные тексты: Каллин;
- 3) Солон. Избранное;
- 4) Эсхил «Агамемнон»;
- 5) Свт. Василий Великий. Беседа «О том, что Бог не виновник зла»;
- 6) Свт. Василий Великий. Беседа «К юношам, о том, как пользоваться языческими сочинениями» ;
- 7) Свт. Григорий Богослов. Гомилии: «Пять слов о богословии»: «Слово первое» (фрагмент).
- 8) Свт Григорий Богослов Гомилии: «Пять слов о богословии» Слово второе.

II. Комплексное изложение темы на примере текстологического и лексического анализа указанного текста.

- 1) Описания в стихотворных текстах: эпитеты, метафоры, богатство лексики (примеры);
- 2) Феогнид о богопочтении и социальном неравенстве;
- 3) Внутренняя логика акцентирования авторской мысли: Солон;
- 4) Хор в греческих трагедиях: функции, значение, композиция прямой коллективной речи (на примере трагедии Эсхила «Агамемнон»);
- 5) Комплексный обзор богословской лексики свт. Василия Великого (по материалам пройденных текстов);
- 6) Построение аргументации свт. Василием Великим в беседе: «К юношам, о том, как пользоваться языческими сочинениями»;

- 7) Требования к занимающемуся богословием: логика свт. Григория Богослова и ее выражение в тексте «Первого слова о богословии».

9. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики.

9.1. Основная литература:

1. Завьялова, Валентина Петровна. Каллимах и его гимны / В. П. Завьялова. - М. : Греко-лат. каб. Ю.А. Шичалина, 2009. - 551 с. : ил., карты. - ISBN 978-5-87245-141-9.
2. Фрагменты ранних стоиков [Текст] = Stoicorum veterum fragmenta / пер., авт. коммент. А. А. Столяров. - М. : Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 1998. - В надзаг.: Ин-т философии РАН. Т. 3, Ч. 2 : Ученики и преемники Хрисиппа. Указатели / пер., авт. коммент., сост. указ. А. А. Столяров. - 2010. - X, 267 с. - Загл. на доп. тит. листе : Chrysippi Discipuli et Successores. Indices. - ISBN 978-5-87245-166-2 : 270.00 р.

9.2. Дополнительная литература:

1. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / ред. О.Г. Сидоровой ; сост-ль О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0
2. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова ; сост-ль М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8

9.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

<http://www.tlg.uci.edu/~tlg/>- основной сайт по древнегреческим источникам.

<http://www.P.z.ru/lsn/> - сайт Андрея Лебедева (содержит большое количество святоотеческих текстов)

<http://orthlib.narod.ru/> - сайт «Библиотека святоотеческой литературы»

10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. Возможность доступа в сеть интернет;
2. Функционирование мультимедийного оборудования в аудитории для лекционных и практических занятий.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

1	аудитория для проведения практических занятий;
2	учебная мебель;
3	компьютерное и мультимедийное оборудование.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.

Религиозная организация
— духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

ДНЕВНИК

«Практики перевода и историко-философского анализа текста»

(учебная практика

по получению первичных профессиональных умений и навыков)
студента основной образовательной программы высшего образования
по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала
религиозных организаций»,
профиль «Греческая христианская литература»
очная форма обучения

(курс, группа)

(сан, фамилия, имя, отчество)

(подпись)

руководитель от Академии

(ученая степень, звание, должность, сан, ФИО)

(подпись)

№ п/ п	Дата	Перечень и описание выполненных работ	Подпись студента

Религиозная организация
— духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

ОТЧЕТ
по Практике перевода и историко-философского анализа
текста

(учебная практика

по получению первичных профессиональных умений и навыков)
студента основной образовательной программы высшего образования
по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала
религиозных организаций»,
профиль «Греческая христианская литература»
очная форма обучения

(курс, группа)

(сан, ФИО)

(подпись)

руководитель от Академии

(ученая степень, звание, должность, сан, ФИО))

(подпись)

Я, _____ в 20__/20__ учебном году проходил «Практику перевода и историко-философского анализа текста» в Московской духовной академии.

Руководитель практики от Академии доктор философский наук, профессор Ю.А. Шичалин.

В отчете освещаются следующие вопросы:

- описание основных направлений работы и достигнутых результатов; перечень решенных задач в соответствии с индивидуальным заданием на практику;

- перечень приобретенных практических навыков и умений по специализации.

Отчет сопровождается переведенными текстами.

Дата

/сан, Ф.И.О./